

Work in Garden (SIR-3)

procedural and descriptive

1 Work in Garden

A brief text provided by Paklu, the local *sirha* about growing sugarcane.¹ This text was recorded early in our stay in the village.

1.1 Free Translation of Text

1. At the garden, at the garden, one is to be lifting water with the shadoof. One is to be lifting water with the shadoof. One is to be planting sugarcane.

2. Having planted the sugarcane, when it grew, again one is to be digging it with the hoe. Again the soil is to be being mounded up. One is to be digging with the hoe, twice or three times and one is to be mounding up the soil.

3. With that much, late, one is to leaving.

Researcher: On the day Potel was using the shadoof what were you doing with kor̥ki?

4. One is to be guiding the water, one is to be lifting water with the shadoof. One is to be guiding the water to individual plants. One is to be going along digging and digging with the hoe.

5. When the planting area is filled up, one is to be tying up the plants. Again at an other place in another garden area one is to be guiding the water. Again one is to be going along tying up the plants.

6. When finished, when arrive at that trench, again one is to be guiding water into the trench.

7. They say it's finished, enough (water) is to be coming.

1.2 Work in Garden Interlinear

SIR-3:1.1

बाड़ी	बाटे	बाड़ी	बाटे	टेंडा	टेंडतोर आए।
baṛi	baṭe	baṛi	baṭe	ṭēḍa	ṭēḍtor ae
N	N	N	N	N	V

garden direction=LOC garden direction=LOC shadoof lift water with shadoof-CONJ.INC-is.3S

At the garden, at the garden, one is to be lifting water with the shadoof.

SIR-3:1.2

टेंडा	टेंडतोर आए।
ṭēḍa	ṭēḍtor ae
N	V

shadoof lift water with shadoof-CONJ.INC-is.3S

One is to be lifting water with the shadoof.

SIR-3:1.3

डाँडा	रपतोर आए।
ḍāḍa	rəptor ae
N	V

sugar cane plant-CONJ.INC-is.3S

One is to be planting sugarcane.

¹Halbi Text, HLB-CZ. Cassette 5:1 10-12. 1968. Narrator: Sirha. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

SIR-3:2.1

डॉडा रपून अकरली बोले फेर हून के कोड़कतोर आए,
 ḍāḍa rəpun əkərli bole p^her hun ke koḍəktor ae
 N V V CONJ ADV DEM CASE V
 sugar cane plant-CONJ.COMP grow-3S.NM.PC when again that GOL dig-CONJ.INC-is.3S

कूसलतोर आए।
 kusəltor ae
 V
 dig-CONJ.INC-is.3S

Having planted the sugarcane, when it grew, again one is to be digging it with the hoe.

SIR-3:2.2

फेर माटी चेगातोर आए।
 p^her maṭi tʃegator ae
 ADV N V
 again soil climb-CAUS-CONJ.INC-is.3S

Again the soil is to be being mounded up.

SIR-3:2.3

दूई हार तीन हार कोड़कतोर आए आऊर माटी चेगातोर आए।
 dui har tin har koḍəktor ae aur maṭi tʃegator ae
 NUM N NUM N V CONJ N V
 two times three times dig-CONJ.INC-is.3S and soil climb-CAUS-CONJ.INC-is.3S

One is to be digging with the hoe, twice or three times and one is to be mounding up the soil.

SIR-3:3

हूतलो ने पासे छाँड़ून देतोर आए।
 hutlo ne pase tʃ^hāḍun detor ae
 idiom ADV V
 that's all later leave behind-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

With that much, late, one is to leaving.

Researcher: *On the day Potel was using the shadoof what were you doing with koḍki?*

SIR-3:4.1

दकातोर आए टेंडतोर आए।
 dəkator ae tēḍtor ae
 V V
 look-CAUS-CONJ.INC-is.3S lift water with shadoof-CONJ.INC-is.3S

One is to be guiding the water, one is to be lifting water with the shadoof.

SIR-3:4.2

एकलो एकलो पानी दकातोर आए।
 eklo eklo pani dəkator ae
 ADV ADV N V
 alone alone water look-CAUS-CONJ.INC-is.3S

One is to be guiding the water to individual plants.

SIR-3:4.3

कोड़की ने कोड़ते कोड़ते बाँदते बाँदते नेतोर आए।
 koḍki ne koḍte koḍte bāḍte bāḍte netor ae
 N CASE TR TR V V V
 hoe =INSTR dig-CONJ.INC dig-CONJ.INC tie-CONJ.INC tie-CONJ.INC take-CONJ.INC-is.3S

One is to be going along digging and digging with the hoe.

SIR-3:5.1

डबा मन ने भरली बोले बाँदून देतोर आए।
 ḍəba mən ne b^hərli bole bāḍun detor ae
 N PRT POSTP V ADV V
 space for planting =PL =LOC full-3S.NM.PC also tie-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

When the planting area is filled up, one is to be tying up the plants.

SIR-3:5.2

फेर दूसरा थाने फेर दूसरा पोएनी ने दकातोर आए।
 p^her dusra t^hane p^her dusra poeni ne dəkator ae
 ADV NUM N ADV NUM N POSTP V

again another place=LOC again another small prepared garden area =LOC look-CAUS-CONJ.INC-is.3S
Again at an other place in another garden area one is to be guiding the water.

SIR-3:5.3

फेर हून के बाँदते बाँदते नेतोर आए।
 p^her hun ke bādte bādte netor ae
 ADV DEM CASE V V V

again that GOL tie-CONJ.INC tie-CONJ.INC take-CONJ.INC-is.3S
Again one is to be going along tying up the plants.

SIR-3:6

सरली बोले हून ओरी अमरली बोले, फेर आऊर ओरी ने
 sərli bole hun ori əmərli bole p^her aur ori ne
 V CONJ DEM N V CONJ ADV ADJ N POSTP
 finish-3S.NM.PC when that ditch arrive-3S.NM.PC when again other ditch =LOC

दकातोर आए।
 dəkator ae
 V

look-CAUS-CONJ.INC-is.3S

When finished, when arrive at that trench, again one is to be guiding water into the trench.

SIR-3:7

कतम होली मने बस एते एतोर आए।
 kətəm holi māne bəs ete etor ae
 IT V PRT N V V

finish become-3S.NM.PC disclmMkr suffice come-CONJ.INC come-CONJ.INC-is.3S
They say it's finished, enough (water) is to be coming.

Abbreviations

3S	=	third person, plural
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INSTR	=	instrumental
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser

POSTP = post position
PRT = particle
TR = transitive
V = verb